

## 作者簡介

陳曉貞，私立中國文化大學中文系學士，私立中國文化大學中文研究所碩士，現為國中教師。

## 提 要

本論文研究範圍是以吳老擇編譯的《漢譯南傳大藏經·本生經》為主，以黃寶生、郭良鋆編譯的《佛本生故事精選》和夏丏尊據日譯本重譯的《小部經典——本生經》為輔。

《本生經》不僅是一部宗教典籍，也是一部時間古老、規模龐大、流傳極廣的民間故事集。由於學界尚未見到以南傳《本生經》全經為研究對象者，也未見運用民間故事中「故事類型」與「情節單元」的觀念做這部經的故事研究。因此希望透過這個角度探討其故事特性、淵源與流傳，並延伸至與各國同類型故事的比較，顯示出其文化和學術價值。

本篇論文首先第一章緒論，將有關本生故事的前賢研究論文作簡要敘述。第二章，先介紹本生經的集成與各國翻譯本之流傳，將漢譯三種版本的目錄列表比較，再列舉幾則翻譯內容之異同比較，最後介紹本篇論文所使用版本的目錄、篇章結構，以釐清成書年代及各版本篇章情形，確定所論述的對象及範圍。

第三章到第六章，運用民間故事中「情節單元」與「故事類型」的觀念，對《本生經》內容進行探討，運用故事類型的歸類原則與方法，將《本生經》中的成型故事一一加以歸類編號，並且針對每一個類型故事，多方蒐集相關資料，整理每一個故事類型的情節單元排序比較其故事細節差異，進一步探討各地方故事所產生的變化及文化意涵，試著對故事進行探源工作。第七章結論，整理《本生經》成型故事中所蘊含的意義以及民間故事流傳所產生的改變。期望藉由本篇論文對類型故事流傳及探源能有所成果。



# 目 次

## 誌 謝

第一章 緒 論	1
第一節 研究動機與目的	1
第二節 研究範圍與方法	3
第三節 近人研究成果概述	7
第二章 南傳大藏經《本生經》版本概述	15
第一節 《本生經》的集成與翻譯	15
一、「本生」的意義與起源	15
二、巴利本生與本生經傳的集成	18
三、翻譯本之流傳	22
第二節 《漢譯南傳大藏經·小部經典·本生經》	26
第三節 《小部經典——本生經》	36
第四節 《佛本生故事精選》	41
第五節 三種漢譯版本——譯文比較	51

第三章 《本生經》動物類型故事（一）	57
第一節 《本生經》故事類型之訂定與分類	57
第二節 野獸（一）	60
一、第 322 則〈墮落音本生譚〉大意	60
二、第 16 則〈三臥鹿本生譚〉大意	68
三、第 384 則〈法幢本生譚〉大意	78
四、第 143 則〈威光本生譚〉、第 335 則 〈豺本生譚〉大意	85
第三節 野獸（二）	89
一、第 400 則〈沓婆草花本生譚〉大意	89
二、第 349 則〈破和睦本生譚〉、第 361 則 〈色高本生譚〉大意	91
三、第 308 則〈速疾鳥本生譚〉大意	97
四、第 208 則〈鱷本生譚〉、第 342 則 〈猿本生譚〉大意	101
第四章 《本生經》動物類型故事（二）	109
第一節 野獸和家畜	109
一、第 426 則〈豹本生譚〉大意	109
二、第 128 則〈貓本生譚〉、第 129 則 〈火種本生譚〉大意	113
第二節 人和野獸、家畜	119
一、第 73 則〈真實語本生譚〉大意	119
二、第 189 則〈獅子皮本生譚〉大意	129
第三節 禽鳥類	135
一、第 215 則〈龜本生譚〉大意	135
二、第 38 則〈青鷺本生譚〉大意	147
三、第 33 則〈和合本生譚〉大意	152
四、第 357 則〈鶉本生譚〉大意	155
第五章 《本生經》生活類型故事	161
第一節 聰明的言行（一）	161
一、〈大隧道本生譚：〔5〕兒童〉大意	162
二、〈大隧道本生譚：〔12〕摩尼珠〉大意	168
三、〈大隧道本生譚：〔14〕飯〉大意	170
四、〈大隧道本生譚：〔13〕產〉大意	172

五、〈大隧道本生譚：〔15〕砂、〔16〕池。〉 大意	176
六、〈大隧道本生譚：〔8〕棒〔10〕蛇〔11〕 雞〉大意	180
七、「智慧型人物」故事種類	185
八、小結	189
第二節 聰明的言行（二）	190
一、第 402 則〈果子袋本生譚〉大意	190
二、第 22 則〈犬本生譚〉、第 546 則〈大隧道 本生譚：〔2〕牡牛〔3〕結頸飾。〉大意	193
第三節 盜賊和謀殺的故事和其他生活故事	199
一、第 48 則〈智雲咒文本生譚〉大意	199
二、第 446 則〈球莖本生譚〉大意	205
三、第 67 則〈膝本生譚〉大意	210
四、第 4 則〈周羅財官本生譚〉	214
第六章 《本生經》笑話及其他類型故事	221
第一節 《本生經》中笑話類型故事（一）	221
一、第 44 則〈蚊本生譚〉、第 45 則 〈赤牛女本生譚〉大意	221
二、第 136 則〈金色鵝鳥本生譚〉大意	229
三、第 89 則〈詐欺本生譚〉大意	233
第二節 《本生經》中笑話類型故事（二）	237
一、第 257 則〈哥瑪尼闍陀農夫本生譚〉大意	237
二、第 218 則〈詐騙商人本生譚〉大意	242
三、第 37 則〈鷓鴣本生譚〉大意	247
第三節 《本生經》或可成型的故事探討	253
一、動物類型故事	254
二、一般民間故事	256
三、笑話及其他類型故事	261
四、小結	265
第七章 結 論	267
引用書目	275